

Lisez-vous français ? Do you read English?

O leitor sabe ler português?

Pulaar	Français	English	Português
6B be	ils, elles	they	eles
dD didi	deux	two	dois
cC coggu	prix	price	preço
hH haako	feuille	leaf	folha
jJ janngo	demain	tomorrow	amanhã
nN ñaaki	abeilles	bees	albelhas
ŋŋ ŋatde	mordre	to bite	morder
yY yiyam	sang	blood	sangue
ee neene	mère	mother	mãe
oo soodde	acheter	to buy	comprar

(Nganndee: ñ = ny)

Alla jibinaani, jibinaaka

“Alla ko gooto.

O jibinaani, o jibinaaka.”

So tawii ko heefereeebe bee mbiyi wonde Iisaa ko Bid’do Alla, ndeen eden mbaawi sikkitaade.

Sabu been goonjindibe allaaji keewdi ina cikki allaaji ina ndesondira, ina nijibidina.

Kono rewoobe Iisaa bee goonjini wonde Alla alaa debbo.

Wonaa Yahuuda’en, wonaa rewoobe Iisaa bee, wonaa Islaamiyaŋkoobe bee, bee fof mbaawaa jaɓde ngoon miijo.

Sabu ko Alla gooto, ko o bajjo.

Ko kanko tan woodi, kanko tagɗo huunde fof.

Haalaa e Jabuura wonde allaaji heefereeebe fof ko sanamuuji.

Ko di mehre. E rewoobe Iisaa bee noon, allaaji tokoosi ngoodaani.

Alla mawɗo, mo be ndewata oo, oon alaa joom suudu.

Ndeen noon, hol biyxoo xuum

So tawii ko almuɓbe Iisaa bee mbiyoo ko o bid’do Alla, eden mbaawi sikkitaade.

Sabu almuudo korsindo ceerno mum ina waawi burtinde e haala mum.

Kono ko Alla e hoore mum, e Defere-Seniinde ndee, wiya noon. E nder Linnjiila, eden njiya heen wonde Alla haaldii gila dow asamaan.

Alla wiya, “Ko aan woni Biy am mo korsin-mi, mo cubii-mi.”

Iisaa ummaaki e nder jotondiral yimbe dido No o jibiniraa nii ko kaawiisa. Ko Alla e hoore mum yamiri yo o jibine, tawa Mariyaama jotondiraaka.

Alla jibinaani, no neddo nii. Kala tagoore makko, gorko heen e debbo heen, fof ko bid’be makko sabu ko kaŋko wuurni be. Ko kaŋko wadi be wonde. Kono noon hay gooto ummaaki e makko no neddo ummirtoo e neene mum e baaba mum nii.

BOOYATAA ARDE

KO FOTI
ARDE KO,

Kaydi ndii he Pulaar: Fuutoraŋkoore e Fulakundaare (to nder)

6

Hol ko waxi Alla wiya xuum?

Tiitoonde Bid’do teertinta ko nanndugol e jokkondirgol. Baaba ina weltoo so tawii bid’do mum rewii e mum. Iisaa, bid’do Mariyaama, rewii e jamirooje Alla, Tagoowo oo. Wonaa dum tan, Iisaa haaldii no hay gooto meedaa haaldude. O wadii gede dee hay gooto meedaa wafde. Ko Iisaa e hoore mum wiya, “Kala jiyɗo mi, yiyi Baaba oo.”

Vixxo ko baaba mum

Janngude Kabaaru moyyo e yiye Iisaa e nder golle mum, ina walla en faamde mo woni Alla mo yiyotaako oo, mo hay gooto meedaa yiye. Eden mbaawi wiye kadi, Iisaa ko bid’do Alla, sabu jikku makko. O roni dum ko e Alla Tagoowo oo. Gidli makko ne iwi ko e Baaba oo. Baaba e bid’do noon njiilotoo ko rentude e jokkondiral. Ko Iisaa e Alla Tagoowo oo kolli ngaal jokkondiral. Ko dum wadi heen, gooto ina wiye Baaba, goɗɗo oo ne wiye bid’do. Pulaar wiya, “Bid’do ko baaba mum.”

Kala mijotoodo e Iisaa, maa faam no Iisaa woniri mbeelu Baaba gonɗo dow asamaan oo: laaɓɗo bernde, keewɗo yaafuya e gidli, e sembe e hakkille. Golle makko e haala makko fof mbayi ko no golle Alla e haala Alla mo alaa happu walla lajal.

Tiitoonde ‘Vixxo’

Iisma’iila Sadok ina hollira miijo wofngo e tiitoonde bid’do, ina heewi ko huutortee e demngal arab. Hono noon, bid’do leydi ndii. Oon wonaa mo leydi ndii jibini, kono ko heen o jeyaa. Ko doon o innitortoo. Omo yidi ndiin leydi. O roni ko cosaan e aadaaji ndiin leydi. E nder yeewtere telewisioŋ Senegaal maantatnoodo militeereeebe Senegaal ina wiya be: bid’be leydi men.

Ibnu’llah

Hade Lismaam arde, rewoobe Iisaa ina kabotonoo firo heefereeebe bee fayde e konngol bid’do Alla. Be njaɓii konngol Ibnu’llah kono be njaɓaani waladu’llah. Ibn heewnoo huutoreede tan ko e miijo diineyanke, kono walad firti tan ko jibinaaɗo e duhol.

Muhammadu ina joginoo kaaw mum biyetenoodo Abdul Usa. Kono o noddirtenoo ko Abdul Lahab, – baaba mum jeyngol. Mbele dum firti ko kanko jibindo jeyngol?

Dannotoowo wiyete e ko bid’do laawol (Ibn-sabeel), kono dum firtaani laawol ina jogii debbo.

Deftere-Seniinde nde wiya, “Kala jedduɗo Bid’do oo, alaa Baaba oo.” Dum firti ko: eden poti jaɓde mo woni Iisaa hade men hebde Baaba oo. Hay sinno Iisaa wiyaani ko kaŋum woni bid’do Alla, o noddirtunoo Alla ko Baaba makko. Omo wiya, “Ko miin woni laawol ngol, woni goonga oo, woni nguurndam dam. Hay gooto waawaa yahde to Baaba o tawa rewaani e am.”

Dewoodo Iisaa ina suusi noddirde Iisaa bid’do Alla sabu en njiya, e Deftere-Seniinde nde, ko Baaba kala tagoori ngadii huutoraade ndeen tiitoonde e Iisaa.

Ndeedoo winndanne ittaa ko e Bataake. Woon heen e miijoji kaccaa ko e derewol peeringol e demngal engele, biyeteengol God has no wife, ngol Steven Masood winndi. Ko Word of Life muuli derewol ngol.

Konngol Annabi Muusaa

Alla ko jaafotoodo.

Alla ko e men wondi e kala sahaa nde noddufen mo.

Alla ko moolaare ma. Ko e ndeenkaa nduumiika gondaa.

A wonat ceernaajo

Yunussa Jaawo

Kot Diwaar

“A wonat ceernaajo!”

Ko dūm baaba am wi’i
mi wonta janngo.

Baaba am ko gaynaako.

Mbo jogi biɓɓe jeenayo
e mbo waawaano miijaade

ko furi teddude ngongol ceernaajo!

Mido iwri Burkina Faso,
he beynguure Fulɓe.

Mawɓe am ɓee kodoyii Kot Diwaar
hitaande 1957. Baaba am,

he eɓboore makko,
ko minen fof

men ngona seernaabe.

Mbo fuddori naɓde afo makko oo
he nder jannde alguraana.

Si mbo gaynii han, oon tuma ko miin.

Gaynaako wontii janngoowo lekol

Ko mi heɓnoo duuɓi jeetati,
ko miin aynatnoo na’i baaba am dii,
doode mi fuddaade
jannde alguraana dee.

He nder oon waktu,
laamu nguun darnuno
lekol sukaabe,
ga nder saare amen.

Be ngadduno
jannginoowo.

Fii miin, gaynaako,
dumɗo no moyyyuno
ɓayti jannginoowo oo
himminatno kam
fii mi naatta lekol.

Miin, mi salanooki naattude lekol,
kono baaba am yiɗaano fes mi yaha.

Kono, he ballal sehel am keso,
jannginoowo oo, mi wakkilii

haa tayi baaba am tigi jabii mi yaha.

Janngugol diina

Ko baaba am toppitii
jannde am diina,
haa njah-mi kolees.

Bayti kolej oo ko he nder
saare woddunde wonnoo,
mi fotno iwde to galle amen too.

Gila dūum, mi wakkilino
he jannde diina,
mido nantondira
he teeriiɓe am juulɓe ɓee.

Mi jogino teeriiɓe heewɓe
he nder saare nde mi hodnoo.

E nder oon waktu
mi furi wakkilaade
he nder diina kaa.

Sabu dūum waɗnoo, mawɓe am ɓee
teddini kam ko moyya.

Tuma lekol uddi wo,
mi hoota to saare amen.

Dowt-am to kawtal

Wonaa sehelaabe juulɓe ɓee tan
mi joginoo.

Wobɓe ɓe janngidatnoo-mi ɓee
ndewatno Iisaa.

Been yimɓe
kaalataano
hoolaare
mu’en ndee,
si tayii
mido doon.



Kono gooto he mu’en wi’i kam
si mi yahii to kawtal mu’en han,
nguurndam am dam wayloto.
Njaabii-mi mbo, “*Nguurndam maa
ɓuraani moyyyude nguurndam am.*”
Mi yi’aano hodum waɗta
si mi yahii to kawtal muudum.
Ko furi nii, to liisee,
suka gorko godɗo
haalani kam fii Iisaa Almasiihu.

Haala muudum kaa loobanii kam.
Ko mbo wi’i Iisaa ko biɗɗo Alla koo,
fii am, dūm ko ngaybingol Alla.
(Ndaaree hello ido ngoo! – Binndoowo)
Mi laardatno rewoobe Iisaa ɓee
no majjunooɓe nii, ko sumoyooɓe
to jayngol jahannaba.

Maa noon, sehel am oo
abbii kam haalande.

Ñannde wonnde mbo noddii kam
to kawtal mu’en to njanngirdu too.

Mbo wi’i kam no mi janngana ɓe seeda
he nder Biibul hee.

Janngu-mi, oon tuma ɓe njewti heen.
Be njimi, ɓe kaalani Alla.

Mi anndii tigi ko mi majjunooɗo

Ñannde wonnde
tayi ko ngonnoo-mi to *uniweesite*,
min njewtidii titim
he dow Iisaa Almasiihu.

Kaalnoodo dūm
ko janngoowo ndewatnoodo Iisaa.
Makko kala, mbo wi’i
Iisaa ko biɗɗo Alla. Fii am,

hay mii jagol dūm ko ngaybingol Alla.
En potaano woddodde he yewtere.

Mi parno haɓde he muudum!

Oon tuma mbo wi’i kam:

“*Mido anndi mbaawɗo jaabaade
lamngal maada ngal.*

*Ko Islaamiyanke mbo wonnoo,
ɗoo e ko mbo anndata*

Iisaa Almasiihu.

Mbo anndat honoo fillortee.”

Di satti wi’ide sabu hodum
jaɓ-mi hawrude he muudum.

Hoo mi waɗiri dūm ko haa mi jaba?
Dum waawtaa wonde!

Mi faalano mbo hollude mbo faljii.

Haala amen kaa juutaa abete.

Min njewtidi seeda.

Oon tuma mbo haalani kam Alla.

Kaso – taariika raɓɓa

Ousman nanii teppe
e caabi to nder udumere.

Dookooɓe ɓee ngaranii mbo
haa mbo waroye. Be tarduno.

Mbo mijjino, “*Be tardii, no woowi nii
to ndii leydi. Be potno arde*

*waptuuji jeetati. Oon waptu
ɗi nani yimɓe diinin luuka.*

Dum yawti ko, ɓee njerni.

Jo enen he waptuuji sappo.

Waptuuji ɗiɗi beydiima e nguurndam.

Oon tuma ko waregol e niɓre.”

Mbo waawi meedde kulol

he nder hunuko mum, no lamɗam nii.

Oon jemma mbo ɗaanaaki.

Karkare dee keewi dillere,

furi ko woowi koo. Jemma oo fof
mbon miijo nguurndam mum.
Hono heen mbo yottori he doon?
Nguurndam mum fuddotno no moyyi.

Mbo furi janngude
sehelaabe mum heewɓe.

Mbo fuddiima suɓaade ko boni.

Ko famɗi tawo; piiji di ngokkataa mbo
hay weltaare. Laar ngoo yakkanto!

Oon tuma ko ñaawoore. Di hawri,
ɓurno moyyyude ñaawooje keewɗe.

Mbo waawataa dūm waydude.

Seedeeji dii kaalii goonga. Wobɓe heen

diin mbulla, miijo ko mbo waɗi koo.

Mbo waawataano ɓe laarde

he nder gite, sakkoranta oo debbo.

Ñaawoowo oo, Ibrahiim Diaa,

tay haalanii mbo,

“Ko aan tigi waɗi ndee bonannde.

Hay gooto yeddaani dūm.

Sariya meeden oo ɗi waɗi

godɗo maaya heen. Ko aan maayat.

Tay diinin muusi ñaawoowo he haala hee.

Ñaawoowo oo

diinin faami

tampere

baɗaabe

ko boni ɓee.

Kono si mbo laari

Ousman

he gite han,

mbo faamat miijooji mum kala

– mbo ɗamantiima e mbon huli.

Mbon laarda mbo no baaba nii.



Lebbi jeynaya njawtii gila dūm. Jo tardi.

Dookooɓe ɓee ngudditii damal ngal

Mbo okki kam
deffere wootere
e kayti d'idi.
Ndee deffere
e dii kayti,
he ndeer d'um ko
seedeeyaaji.
Ko jaakilnoo kam,
ko pellital bee yimbe.
Beenin pellitnoo be ngonat dafoobe
sabu Iisaa Almasiihu.
Dum humpano kam!



Mi fudfitii janngitde

Sabu ko mi dewoowo lisilaam,
mi sikkuno ho laakara am,
ko he beleede Alla tan fawii.
Gannugol ho koo Alla fellitin-mi
wadande fii aljanna,
waawtaa wonde.
Tayi mi waawtaa hebde pellital
sabu Alla ko wadanoyta kam
to laakara. Puddfitii-mi janngitde
alguraana am oo,
lamndii-mi heen ko heewi.
Jannginooobe alguraana bee,
been joganooki hay jaabuye am.
Hay harfere wootere alguraana
fellintinaani kam
mi waawete danndeede.
Doon wadi goo, mi anndude
ko alguraana oo haalta fii Iisaa.

Nan-mi daande

Balde seeda ko d'um yawti koo,
mi finatno subaka law,
haa mi naama, mi hoora
sabu ko lewru kooraka.
Waptuyel gootel kul-mi haa burti.
Mi sikkuno ko to jayngol jahannaba
jahan-mi si mi maayii han.
Oon sikke booyi seeda tan,
nan-mi daande he ndeer bernde am.
Daande ndee wi'i kam, "Miin
ko mi laawol, goonga e wuurde."
Mi siwtorii mi janngiino d'um

ko ngonnoo-mi to liisee.
Ko Iisaa haalno kaa haala.
Ko sehel am jannginnoo kam d'um
to linjiila. 'Booyno tawi mi jabaani ka.
Mi yid'aano rewde Iisaa.
Kono sabu welgol daande ndee
e mbaawdi daande ndii,
ngaccu-mi.
Ko d'um yawti balde tati koo,
njah-mi, pillanii-mi
gorko ngokkunoodo kam dewter e.
He ballal gorko oo ngal,
pellit-mi ngokkugol Iisaa Almasiihu
nguurndam am,
e ndewgol he muudum.
Mi anndii jooni, ko Iisaa Almasiihu
fodanta kam dadgol.
Mi fellitii, miin kala,
mido jogii nguurndam haa abada.
Si mi maayii han, mi yahtaa to jayngol
kono mi wondat nannde kala
he Joomiraawo oo.

A wonaani bid'fo am

Lebbi tati ko njawti koo,
keb-mi bataake
baaba am.
Kawu am, mbo
ngondu-mi saare,
haalanno baaba am.
Baaba am winndii,
"Mi nanii ko a fud'di
rewde Iisaa.



Si tayii ko goonga, ngacc-aa
ko buri yaawde ndewgol Iisaa.
Mi meed'aa nande hay gooto
he ndeer musidal men
maa he ndeer leñol hee,
dewoowo Iisaa."

Ko booyi seeda koo, baaba am
reentini musidal ngal fof,
fii jokkere endam.
Mbo lamndii kam
ko heewi he ndeer diina am keso.

"Sabu hod'um
pudd'i-d'aa rewde Iisaa?"
Jaabii-mi, "Mi sikku ko ndewgol
Iisaa tan nabata kam aljanna."
Baaba am wi'i: "Mi accii ma,
cufo-d'aa; maa mbopp-aa
oo diina, maa tawa wonaa miin
jibini maa, mi yid'aa tawe-d'aa
gubbugol am si mi maayii han."
Ngol jaabondirgol tawi
diinin sattani kam tigi. Ko onnan
woni ko puddu-mi wullude
fii koolagol am he Iisaa.
Oo waptu doon, haalaaji goddi,
gondi he linjiila, ngari he hakkil am,
"Pewjee, hokoo buri to yeeso Alla:
ko no men nanan on na,
hoole ko no men nanan Alla?"

Be toranee kam Alla

Hay no d'um foti mettude nii,
mi hebii miijo jam Alla oo.
Cubii-mi woppude musidal ngal,
mi rewa danndoowo kam oo,
Iisaa Almasiihu.
Wobbe rewoobe Iisaa bee
toranee kam Alla
e ciwtoree kam.
Mi wonduno
he baadiraawo am,
puddunoodo rewde Iisaa
he baawo am.

Baaba am neli
yimbe fii ben mbaawna kam
mi arta he diina lisilaam
kono be mbaawaani.
Lebbi jeego ko jawti koo,
mbo noddii kam, mbo wadti kam
he ndeer musidal hee.

Han mido jogii dogngal
fii kaalangol yimbe bee
kibaaruuji Alla moyyi dii.

rewni mbo he dow laawol pakkungol,
njahoowol to biro,
do mawdo kaso oo fadi doo.
Mawdo kaso oo di leba,
"Hande, waptuujii jeed'idi e feccere,
gorko oo ari maayande
he bonannde mbaad-d'aa ndee.
Mbo waraa he waptuujii jeetati.
Worbe d'ido mbaawataa wareede
he bonannde wootere. A daadi."
Wayna koydol nii,
Ousman abbi dookoowo
haa to damal kaso udditiingal.
Hendu buubndu wiffi he yeeso muudum.
Mbo fud'di yahde. Mbo yecitii
to baawo mum, to damal kaso too.
Mbon lamndo mawdo kaso,
"Hombo wonta oon?
Hombo wadta d'um?"
Mbo jaabii, "Ko bid'fo Ibrahiim Diaa."



Pulaar Rajo fil ma

A waawat hefaade kibaaru moyyo oo he rajo maa hee.



SENEGAL (A waawat hefaade Laawol Peewal)

Dakar, RTS FM: 95.7, samedii kiikiide fud'di 13:30 haa 13:45
Richard Toll, Dunyaa FM: 106.0, teney kiikiide fud'di 14:45 haa 15:00
RTS FM: 96.3, talaata kiikiide fud'di 20:15 haa 20:30
(Podor e Ouroussogui kala)

Louga, Dunyaa FM: 91.8, talaata kiikiide fud'di 19:15 haa 19:30

RTS FM: 88.7, alarba kiikiide fud'di 19:45 haa 20:00

Saint Louis, Dunyaa FM: 106.3, talaata kiikiide fud'di 20:15 haa 20:30

RTS FM: 96.3, talaata kiikiide fud'di 20:15 haa 20:30

SUD FM: 93.2, aljumaa kiikiide fud'di 21:25,

dee tuude kala: **Ndioum: 93.9, Matam: 98.4, Bakel: 97.5**

FUTA TORO RESION (A waawat hefaade Laawol Peewal)

HCJB: meeteraaji 25; **kHz 11985**, aljumaa kiikiide fud'di 21:45 haa 22:15

GINE BISAAWO Radio Quelele: 104.8 FM, alet bimbi fud'di 9:30

MALI, Kayes Radio Mali ORTM: 92.1 FM, alkamisa kiikiide fud'di 19:00
Radio Horizon: 100.5 FM, alarba, aset, alet kiikiide fud'di 18:00

Fudfoode

Ñalawma gadano

E fudfoode, Alla tagi asamaan e leydi.
Leydi alaano sifaa.
Ndi wonnoo ko meeri.
Muri e mayri tan ko nibbere e ndiyam.
Caggal dum, Ruuhu Alla ina jiimi
e dow diyee. Alla wiya,
"Yoo annoore won!"
Annoore woni. Alla yiya
annoore ina moyyi,
tan o seerndi annoore e nibbere ndee.
Alla inniri annoore ndee: *ñalawma*.
O inniri nibbere ndee: *jamma*.
Kikiide woodi; subaka woodi:
ko nii ñalawma gadano oo woodiri.

Ñalawma didaabo

Alla wiya: "Yoo heddaawo won
*hakkunde diyee haa seera
diyee les e diyee dow.*"
Alla inniri heddaawo ngoo: *asamaan*.
Kikiide woodi; subaka woodi:
ko nii ñalawma didaabo oo woodiri.

Ñalawma tatabo

Alla wiya,
"Diyee gond'e e les asamaan dee,
yo de ndenndu e nokku gooto,
ko yoori koo, yo o feeñ!"
Dum woniri noon.
Alla inniri ko yoori ko: *leydi*.
O inniri diyee denndude dee: *geej*.
Alla yiya ina moyyi.
Alla wiya: "Yoo leydi jibin hud'o
e ledd'e besnooje
dokkoje biibe besnooje e kala sifaa."
Ko nih woniri. Alla yiya ina moyyi.
Kikiide woodi; subaka woodi:
ko nii ñalawma tatabo oo woodiri.

Ñalawma nayaabo

Alla wiya: "Huundeeji jaynotoodi
yoo ngon e asamaan
*mbele ede ngona maantorde sahaaji
ñaldi e kitaali.*" Alla wadi
huundeeji jaynotoodi didi mawdi.
Naange haa ardoo ñalawma,
e lewru haa ardoo jamma.

O tagi kadi koode.
O fawi de e asamaan,
haa de njaynoo leydi ndii.
Alla yiya ina moyyi.
Kikiide woodi; subaka woodi:
ko nii ñalawma nayaabo oo woodiri.

Ñalawma joyaabo

Alla wiya: "Yoo diyee mbañ
*kullon ndiyam nguurkon haa heewa,
yoo ndiwri diw e dow leydi.*"
O tagi lidfi fof. O tagi ndiwri fof,
gedal fof e leñol mum.
Alla wadi e majji barke. O wiya:
"Njeñee, keewee."
Kikiide woodi; subaka woodi:
ko nii ñalawma joyaabo oo woodiri.

Ñalawma jeegoabo

Alla wiya:
"Yoo jawdi nguurndi ndii heew leydi."
Ko nih Alla tagiri jawdi nguurndi
e dow leydi,
e kala ko laadata e leydi.
Alla yiya ina moyyi kadi.
Alla wiya: "Mbañen neddo,
nanndinen dum e men."
Tan Alla tagi neddo
e njaareendi, e leydi.
O wutti e nder kine makko
henndu nguurndam. Neddo oo
wonti tagoore wuurnde.
Alla tagi neddo e mbaydi mum.
O tagi gorko e debbo. O inniri
gorko gadano oo: *Aadama*.
Aadama inniri debbo oo: *Hawaa*.
Alla wiya: "Gorko eggat
*yumma mum e baaba mum,
yanta e jom suudu mum.*"
Be ngonta banndu wooturu."
Gorko e debbo mum
ngalaano comci, kono be kersaano.
Alla yiya ko wadi koo fof,
tawi fof ina moyyi no feewi.
Kikiide woodi; subaka woodi:
ko nii ñalawma jeegoabo oo woodiri.

Ñalawma jeedaabiijo

Ko noon asamaan e leydi timmiri.
Alla footii ñalawma jeedaabiijo oo.
Alla mawnini oon ñalawma.
O barkini mo.

Gannal moyyere e bonnande

Alla Joomiraado oo aawi ngesa
to leydi mbiyeteendi Eden.
O fudni ledd'e keewde
beld'e yiye e ñaamde.
Hakkunde ngesa baa,
ledd'e didi ina ngonnoo doon:
lekki nguurndam
e lekki gannal moyyere
e gannal bonnande.
Alla Joomiraado joiyini gorko
nder ngesa Eden
haa rema baa, moofta baa.
Alla yamiri mo: "Ad'a waawi
*ñaamde e ledd'e ngesa baa fof,
so wonaa lekki gannal moyyere
e bonnande kii. Woto ñaam
e lekki he, sabu nde ñaam-daa
heen fof, a maayat!*"
Alla anndini Aadama e Hawaa
gilli mum e mabbe, nde o rokki be
ko be cokli fof,
mbele nguurndam mabbe ma wel.
O rokki be kadi
mbaawka haa subaade.
Alla yidnoo tan
ko Aadama e Hawa kollira needi
haa ndewa yamiroore makko
be mbaasa ñaamde
besnooje kii lekki.
Kono ko heddii koo fof
ko doon wonnoo mbele ma be mbelto,
e wuurde e jam
nder ngesa mabbe moyya.
*Kaa taariika iwi
ko e feccere adannde e Tawreeta,
wiyeteende Lasli simooje 1 & 2.*

Firooji

Fuutoranjoore Fulakundaare

nguurkon.....mbuurkoñ
gilli.....jidgu

Fii mbaaw-daa neleede cuycay **Booyataa** ko maa mbinnd-aa men hitaande woo.
Winndu innde e yettoode maa ndee e do ngon-daa doo ko yi'i nii.
Winndu to les, maa winndu men bataake.

Innde am:

Yettoode am:

Do ngon-mi doo:

No foti njid-daa saakde lebbi jeego fof:

To a don janga Fulfulde bana haa Adamawa, windu ngam **Badake**, a heban!

Ruttin dum do: **Booyataa, Willington, DERBY, DE65 6BN, UK**

walla: **Booyataa, BP 198, Dakar-Fann, République du Sénégal** email: **pulaar@soon.org.uk**

Limoore/no.

6



Keso

Dokkal ngal yobaaka

Nuldoree men inde,
jettode e kodorde
yimbe jowo, yidbe hebde
ofoo kayit. Nuldoree
men kadi, innde,
yettoore e hodorde ma.
Maa min nuldoo on kaset
pulaar Fuuta Toranjoore
walla deftoon tatoon pulaar
Fulakundaare.

- For Pulaar-speaking Fulas
- Pour les Peuls qui parlent Pulaar
- Wadiraama Kayitaaji
- Tindinooji Mbi'eteedi Booyataa.